

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1982 Nr. 198

---

---

A. TITEL

*Protocol tot wijziging van de op 25 september 1956 te Genève tot stand gekomen Overeenkomst inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in IJsland, met Bijlage; Montreal, 3 november 1982*

B. TEKST<sup>1)</sup>

**Protocol for the amendment of the Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland done at Geneva on 25 September 1956**

The Governments undersigned, being party to the Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland done at Geneva on 25 September 1956 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Considering that it is desirable to amend the Agreement,  
Have agreed as follows:

## CHAPTER I

### Amendments to the Agreement

#### Article 1

Article V of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

---

<sup>1)</sup> De Franse en de Spaanse tekst van het Protocol zijn niet afgedrukt.

## “Article V

The total costs of the Services computed in accordance with Annexes II and III to this Agreement shall not, for any one calendar year, exceed 4321 166 United States dollars. This limit may be increased by the Council either with the consent of all the Contracting Governments or as a result of the application of the provisions of Article VI.”

## Article 2

In Article VI, paragraph 1, the reference to paragraph 2 of Article VII shall be deleted and a reference to paragraph 6 of Article VII shall be inserted.

## Article 3

Article VII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

## “Article VII

1. Subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI, the Contracting Governments agree to share ninety-five per cent of the approved actual costs of the Services, as determined pursuant to the provisions of Article VIII, in proportion to the aeronautical benefit derived therefrom by each Contracting Government. Such proportion shall be determined for each Contracting Government in respect of each calendar year by the number of crossings between Europe and North America any portion of which lies north of the 45th parallel North between the meridians of 15° West and 50° West performed in that year by its civil aircraft. In addition:

a) a crossing between only Greenland and Canada, Greenland and the United States of America, Greenland and Iceland or Iceland and Europe shall be counted as one-third of a crossing;

b) a crossing between only Greenland and Europe, Iceland and Canada or Iceland and the United States of America shall be counted as two-thirds of a crossing; and

c) a crossing to or from Europe or Iceland which does not cross the coast of North America but crosses the meridian of 30° West north of the 45th parallel North shall be counted as one-third of a crossing.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article:

a) a crossing shall be counted even if the point of take-off or landing is not in the territories mentioned in that paragraph; and

b) “Europe” does not include Iceland or the Azores.

3. On or before 20 November each year the Council shall assess the Contracting Governments for the purpose of providing advances for the following year. For the year 1983 the assessments shall be on the basis of the number of crossings in 1981 and ninety-five per cent of the estimated costs for 1983. The assessment of each Contracting Government shall be adjusted to take into account any difference between the amounts paid by it to the Organization as advances in respect of 1981 and its share, as determined by its crossings in 1981, of ninety-five per cent of the approved actual costs in 1981. The adjusted assessment of each Contracting Government shall be reduced by its share, as determined by its crossings in 1981, of the estimated revenues from user charges to be remitted under Article XIV to Iceland in 1983.

4. The procedure set forth in paragraph 3 of this Article shall apply to the assessments for the year 1984 with appropriate changes of year.

5. For 1985 the procedure in paragraph 3 of this Article shall apply, with appropriate changes of year, and, in addition, the assessment of each Contracting Government shall be further adjusted to take into account any difference between its share of the estimated revenues from user charges for 1983 and its share, as determined by its crossings in 1983, of the audited actual user charge revenues remitted to Iceland in 1983.

6. The procedure for 1985 shall apply in subsequent years with appropriate changes of year.

7. On 1 January and 1 July of each calendar year starting on 1 January 1983, each Contracting Government shall pay to the Organization, in half-yearly instalments, the amount assessed to it in respect of advances for the current calendar year, adjusted and reduced as provided in paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article.

8. In the event of termination of this Agreement, the Council shall undertake adjustments so as to accomplish the objectives of this Article in respect of any period for which, at the date of termination of the Agreement, payments have not been adjusted pursuant to paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article.

9. On or before 1 May of each year, each Contracting Government shall furnish to the Secretary General, in such form as the Secretary General may prescribe, full particulars of the crossings to which this Article applies performed during the preceding calendar year.

10. The Contracting Governments may agree that the particulars referred to in paragraph 9 on this Article will be furnished to the Secretary General on their behalf by another Government."

## Article 4

In Article VII of the Agreement

a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

“1. The Government of Iceland shall furnish to the Secretary General, on or before 15 September of each year, estimates, expressed in United States dollars, of the costs of the Services for the following calendar year. The estimates shall be drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement.”

b) paragraph 4 shall be deleted and replaced by the following:

“4. The statements of actual costs for each year shall be subject to approval by the Council.”

## Article 5

In Article IX of the Agreement

a) paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

“2. The Council shall, after having satisfied itself that the estimates submitted by the Government of Iceland in accordance with paragraph 1 of Article VIII have been drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement, authorize the Secretary General to make payments to that Government in respect of each quarter, not later than the first day of the second month of that quarter. The payments shall be based on the estimates referred to and shall constitute advances, subject to adjustment as provided under paragraph 3 of this Article. The total amount of such payments shall not exceed, in respect of any one year, the limit determined pursuant to the provisions of Article V. With effect from 1 January 1983, the Government of Iceland shall treat all net revenues from user charges, collected from all civil aircraft operators under a system operated pursuant to Article XIV, as part of the advances for the year in which those revenues are received.”

b) in paragraph 3 the words “beginning with the statement for the year 1957” shall be deleted.

## Article 6

In Article XI of the Agreement

a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

“1. The annual assessments of Contracting Governments shall be expressed in United States dollars.”

b) paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

“2. Each of the Contracting Governments shall make payments to the Organization pursuant to the provisions of Article VII in United States dollars or in sterling or, provided that the Government of Iceland consents thereto, in Icelandic kronur. The procedure for determining the rate of exchange applicable to a payment made in sterling or Icelandic kronur shall be determined by the Council in consultation with the Governments concerned.”

c) paragraph 4 shall be deleted.

#### Article 7

In Article XIII of the Agreement paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

“2. The Council may, subject to the provisions of Articles V and VI and in agreement with the Government of Iceland, include under this Agreement services in addition to those set out in Annex I hereto and new capital expenditure in respect of such services, provided that any one of the following conditions is fulfilled:

a) the total amount of such expenditure in any one year does not exceed 3.5 per cent of the cost limit approved under Article V; or

b) such services are those to which all Contracting Governments have consented; or

c) such services are those to which Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6 of Article VII have consented and in respect of which the provisions of Article VI have been applied.”

#### Article 8

Article XIV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

#### “Article XIV

The Government of Iceland shall operate a system of user charges for the Services provided for all civil aircraft making crossings as defined in Article VII. These charges shall be calculated in accordance with Annex III to this Agreement. The net revenues from these charges shall be offset against payments due to the Government of Iceland pursuant to the provisions of this Agreement. Except with the consent of the Council, the Government of Iceland shall not impose any additional charges for the Services on other than its own nationals.”

## Article 9

In Article XXVI of the Agreement

a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

“1. Any proposal for an amendment of this Agreement may be initiated by a Contracting Government or by the Council. The proposal shall be communicated in writing to the Secretary General who shall circulate it to all Contracting Governments with the request that they advise him formally whether or not they agree to it.

2. Adoption of an amendment shall require the agreement of two-thirds of all Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of current assessments.

3. An amendment so adopted shall enter into force for all Contracting Governments on 1 January of the year following the year in which formal written acceptances of the amendment have been received by the Secretary General from Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety-eight per cent of the current assessments.

4. The Secretary General shall send certified copies of each amendment as adopted to all Contracting Governments and shall notify them of any acceptances and of the date of entry into force of any amendment.”

b) paragraph 2 shall be deleted.

c) paragraph 3 shall be renumbered as paragraph 5.

## CHAPTER II

**Amendment to Annex III**

## Article 10

New Sections III and IV, as set out in the Appendix to this Protocol, shall be added to Annex III to the Agreement.

## CHAPTER III

**Final Clauses**

## Article 11

The Agreement and this Protocol shall be read, interpreted and applied together as one single instrument.

## Article 12

1. This Protocol shall be open for signature until 15 November 1982 at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization by the Governments party to the Agreement (hereinafter referred to as "the present Parties"). Thereafter it shall be open for accession by any such Government.

2. This Protocol shall be subject to acceptance by the signatory Governments.

3. Instruments of acceptance or accession shall be deposited as soon as possible with the Secretary General.

## Article 13

1. This Protocol shall enter into force on the sixtieth day after the date on which instruments of acceptance or accession have been deposited by all the present Parties.

2. Notwithstanding the foregoing paragraph, this Protocol, with the exception of Article 9, shall be applied provisionally from 1 January 1983.

## Article 14

1. This Protocol shall also be open for accession by any Government not being a present Party.

2. Such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary General.

3. If the instrument of accession is deposited before the entry into force of this Protocol, the Government depositing the instrument shall apply this Protocol provisionally as from 1 January of the year following the year in which the instrument is deposited. If the instrument is deposited after the entry into force of this Protocol, it shall take effect on 1 January of the year following the year in which the instrument is deposited.

4. Such accession shall be deemed to constitute accession to the Agreement as amended by this Protocol.

## Article 15

The Secretary General shall send certified copies of this Protocol to all signatory and acceding Governments and shall notify them of:

- a) all signatures of this Protocol;

- b) the deposit of any instrument of acceptance or accession; and  
 c) the date on which this Protocol enters into force in accordance with Article 13.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto have signed this Protocol on behalf of their respective Governments.

DONE at Montreal on the third day of November of the year nineteen hundred and eighty-two in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

---

Het Protocol is in overeenstemming met artikel 12, eerste lid, ondertekend voor:

België . . . . .	3 november 1982
Canada . . . . .	3 november 1982
Cuba . . . . .	3 november 1982
Denemarken . . . . .	3 november 1982
de Bondsrepubliek Duitsland . . . . .	3 november 1982
Finland . . . . .	3 november 1982
Frankrijk . . . . .	3 november 1982
Griekenland . . . . .	3 november 1982
Ierland . . . . .	3 november 1982
Italië . . . . .	3 november 1982
het Koninkrijk der Nederlanden . . . . .	3 november 1982
Noorwegen . . . . .	3 november 1982
de Verenigde Staten van Amerika . . . . .	3 november 1982
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland . . . . .	3 november 1982
IJsland . . . . .	3 november 1982
Zweden . . . . .	3 november 1982
Zwitserland . . . . .	3 november 1982



## Appendix

### New Sections III and IV of Annex III to the Agreement:

#### “SECTION III

#### USER CHARGES

1. Pursuant to Article XIV of this Agreement, on or before 20 November 1982 the Council shall determine a single user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1983 for the *Jointly Financed Services*. The charge shall be calculated by dividing ninety-five per cent of the approved estimated costs, expressed in United States dollars, allocable to civil aviation for 1983 (as defined in paragraph 6 below) plus an adjustment for under-recovery or minus an adjustment for overrecovery in 1981 (calculated in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 below) by the total number of crossings in 1981, rounded off to the nearest United States dollar.

2. The provisions of paragraph 1 above, with appropriate revision of the years mentioned therein, shall govern the calculation of the user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1984 and thereafter.

3. The over- or under-recovery referred to in paragraph 1 above is the difference between the amount subject to collection in any year (paragraph 4 below) and the total amounts billed to users in that year (paragraph 5 below).

4. The amount subject to collection in 1981 (for calculation of the 1983 user charge) is eighty per cent of ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in 1981 plus the under-recovery in 1979. In 1982 it is ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in 1982 plus the under-recovery in 1980. For 1983 and thereafter the amount subject to collection will be ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in that year, less the over-recovery or plus the under-recovery of two years earlier.

5. In calculating the user charge for 1983, the amounts billed to users for 1981 (required to establish the over- or under-recovery for 1981) shall be calculated by multiplying that portion of the 1981 user charge in pounds sterling pertaining to this Agreement by the number of crossings in 1981, then converting to United States dollars at the rates of exchange agreed for 1981. In subsequent years the amounts billed to users shall be calculated in the same way with appropriate changes of year.

6. For the purpose of calculation of user charges, the following percentages of the jointly financed costs (i.e. ninety-five per cent of the total costs) are allocable to international civil aviation:

- a) 100 per cent of Air Traffic Services;
- b) 30 per cent of the Meteorological Services (surface and upper-air synoptic observations) and related meteorological telecommunication services;
- c) 100 per cent of the international aviation function of the Meteorological Office at Reykjavik;
- d) 100 per cent of Aeronautical Communication and the Cable Services (excluding MET/COM).

## SECTION IV

### ACTUAL COST REPORTS

The statement of actual costs of the Services referred to in paragraph 2 of Article VIII of this Agreement shall be furnished in United States dollars. For this purpose, actual Kronur expenditures in each calendar month shall be converted to United States dollars using the midmarket rate of exchange as provided by the Central Bank of Iceland for the first day of that month. These conversions shall be included in the audit referred to in paragraph 2 of Article VIII."

---

#### C. VERTALING

#### **Protocol tot wijziging van de op 25 september 1956 te Genève tot stand gekomen Overeenkomst inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in IJsland**

De ondergetekende Regeringen, partij zijnde bij de op 25 september 1956 te Genève tot stand gekomen Overeenkomst inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in IJsland, (hierna te noemen „de Overeenkomst”).

Overwegende dat het wenselijk is de Overeenkomst te wijzigen,  
Zijn overeengekomen als volgt:

### HOOFDSTUK I

#### **Wijzigingen van de Overeenkomst**

##### Artikel I

Artikel V van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door de onderstaande tekst:

## „Artikel V

De totale kosten van de Diensten, berekend overeenkomstig de Bijlagen II en III van deze Overeenkomst, mogen voor een kalenderjaar een bedrag van 4.321.166 Amerikaanse dollar niet te boven gaan. Deze limiet mag door de Raad verhoogd worden hetzij met toestemming van alle Overeenkomstsluitende Regeringen, hetzij als resultaat van de toepassing van het bepaalde in artikel VI”.

## Artikel 2

In artikel VI, eerste lid, wordt de verwijzing naar artikel VII, tweede lid, geschrapt en een verwijzing naar artikel VII, zesde lid, ingevoegd.

## Artikel 3

Artikel VII van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door de onderstaande tekst:

## „Artikel VII

1. Met inachtneming van het bepaalde in artikel V en artikel VI, tweede lid, komen de Overeenkomstsluitende Regeringen overeen deel te nemen in vijftiennegentig procent van de goedgekeurde werkelijke kosten van de Diensten, als bepaald overeenkomstig de bepalingen van artikel VIII, naar verhouding van het nut voor haar luchtvaart dat iedere Overeenkomstsluitende Regering daarvan heeft. Deze verhouding wordt voor elke Overeenkomstsluitende Regering voor elk kalenderjaar bepaald door het aantal vluchten tussen Europa en Noord-Amerika, waarvan een gedeelte ligt ten noorden van de 45ste Noordelijke breedtegraad tussen 15° en 50° Westerlandte, in dat jaar met haar burgerluchtvaartuigen verricht. Daarnaast:

a) wordt een vlucht tussen alleen Groenland en Canada, Groenland en de Verenigde Staten van Amerika, Groenland en IJsland of IJsland en Europa gerekend als een derde van een vlucht;

b) wordt een vlucht tussen alleen Groenland en Europa, IJsland en Canada of IJsland en de Verenigde Staten van Amerika gerekend als twee derde van een vlucht; en

c) wordt een vlucht naar of van Europa of IJsland waarbij niet over de kust van Noord-Amerika wordt gevlogen, maar over 30° Westerlandte ten noorden van de 45ste Noordelijke breedtegraad wordt gevlogen, gerekend als een derde van een vlucht.

2. Voor de toepassing van het eerste lid van dit artikel:

a) wordt een vlucht gerekend, zelfs wanneer het punt van opstijgen of landen niet in de in dat lid vermelde gebieden is gelegen; en

b) omvat „Europa” niet IJsland of de Azoren.

3. Elk jaar op of vóór 20 november slaat de Raad de Overeenkomstsluitende Regeringen aan ten einde te voorzien in voorschotten voor het volgende jaar. Voor het jaar 1983 zijn de aanslagen op basis van het aantal vluchten in 1981 en vijftiennegentig procent van de geraamde kosten voor 1983. De aanslag van elke Overeenkomstsluitende Regering wordt gecorrigeerd om rekening te houden met eventuele verschillen tussen de door haar aan de Organisatie betaalde bedragen als voorschotten voor 1981 en haar aandeel, zoals bepaald door haar vluchten in 1981, in de vijftiennegentig procent van de goedgekeurde werkelijke kosten in 1981. De gecorrigeerde aanslag van elke Overeenkomstsluitende Regering wordt verminderd met haar aandeel, zoals bepaald door haar vluchten in 1981, in de geraamde inkomsten uit de heffingen aan gebruikers die ingevolge artikel XIV in 1983 aan IJsland moeten worden overgemaakt.

4. De in het derde lid van dit artikel uiteengezette procedure geldt voor de aanslagen voor het jaar 1984 met passende wijzigingen wat het jaar betreft.

5. Voor 1985 geldt de in het derde lid van dit artikel bedoelde procedure, met passende wijzigingen wat het jaar betreft, en daarnaast wordt de aanslag van elke Overeenkomstsluitende Regering nader gecorrigeerd om rekening te houden met eventuele verschillen tussen haar aandeel in de geraamde inkomsten uit de heffingen aan gebruikers over 1983 en haar aandeel, zoals bepaald door haar vluchten in 1983, in de door accountants gecontroleerde werkelijke heffingen aan gebruikers die in 1983 aan IJsland zijn overgemaakt.

6. De procedure voor 1985 geldt in de volgende jaren met passende wijzigingen wat het jaar betreft.

7. Te beginnen op 1 januari 1983, betaalt elke Overeenkomstsluitende Regering, op 1 januari en 1 juli van elk kalenderjaar, in halfjaarlijkse termijnen aan de Organisatie het bedrag waarvoor zij is aangeslagen met betrekking tot de voorschotten voor het lopende kalenderjaar, gecorrigeerd en verminderd zoals bepaald in het derde, vierde, vijfde en zesde lid van dit artikel.

8. In geval van beëindiging van deze Overeenkomst past de Raad een verrekening toe, ten einde aan het bepaalde in dit artikel te voldoen met betrekking tot enige periode waarvoor de betalingen op het tijdstip van beëindiging van de Overeenkomst, nog niet zijn verrekend overeenkomstig het derde, vierde, vijfde en zesde lid van dit artikel.

9. Elk jaar op of vóór 1 mei verstrekt elke Overeenkomstsluitende Regering aan de Secretaris-Generaal, in de door de Secretaris-Generaal

voor te schrijven vorm, volledige gegevens over de vluchten waarop dit artikel van toepassing is, die zijn gemaakt in het voorgaande kalenderjaar.

10. De Overeenkomstsluitende Regeringen kunnen overeenkomen dat de in het negende lid van dit artikel bedoelde gegevens namens hen door een andere Regering aan de Secretaris-Generaal worden verstrekt."

#### Artikel 4

In artikel VIII van de Overeenkomst

a) wordt het eerste lid geschrapt en vervangen door de onderstaande tekst:

„1. De Regering van IJsland legt op of vóór 15 september van elk jaar aan de Secretaris-Generaal begrotingen over, uitgedrukt in Amerikaanse dollars, van de kosten van de Diensten voor het volgende kalenderjaar. De begrotingen worden opgesteld overeenkomstig artikel III en de Bijlagen II en III van deze Overeenkomst."

b) wordt het vierde lid geschrapt en vervangen door de onderstaande tekst:

„4. De opgave van de werkelijke kosten voor elk jaar is onderworpen aan de goedkeuring van de Raad."

#### Artikel 5

In artikel IX van de Overeenkomst

a) wordt het tweede lid geschrapt en vervangen door de onderstaande tekst:

„2. Nadat de Raad zich ervan heeft overtuigd dat de door de Regering van IJsland overeenkomstig artikel VIII, eerste lid, ingediende begrotingen zijn opgesteld overeenkomstig artikel III en de Bijlagen II en III van deze Overeenkomst, machtigt hij de Secretaris-Generaal betalingen te doen aan die Regering met betrekking tot elk kwartaal, niet later dan de eerste dag van de tweede maand van dat kwartaal. De betalingen zijn gebaseerd op genoemde begrotingen en vormen voorschotten, onderworpen aan verrekening als bepaald in het derde lid van dit artikel. Het totale bedrag van deze betalingen overschrijdt voor geen enkel jaar de ingevolge de bepalingen van artikel V vastgestelde limiet. Met ingang van 1 januari 1983 behandelt de Regering van IJsland alle netto inkomsten uit heffingen aan gebruikers, geïnd van alle exploitanten van burgerluchtvaartuigen volgens een krachtens artikel XIV gehanteerd systeem, als deel van de voorschotten voor het jaar waarin deze inkomsten zijn ontvangen."

b) in het derde lid worden de woorden „te beginnen met de opgave voor het jaar 1957” geschrapt.

#### Artikel 6

In artikel XI van de Overeenkomst

a) wordt het eerste lid geschrapt en vervangen door de onderstaande tekst:

„1. De jaarlijkse aanslagen van de Overeenkomstsluitende Regeringen worden uitgedrukt in Amerikaanse dollars.”

b) wordt het tweede lid geschrapt en vervangen door de onderstaande tekst:

„2. Elk der Overeenkomstsluitende Regeringen doet betalingen aan de Organisatie overeenkomstig de bepalingen van artikel VII in Amerikaanse dollars of in ponden sterling of, mits de Regering van IJsland daarmee instemt, in IJslandse kronen. De procedure voor de bepaling van de op een in ponden sterling of IJslandse kronen verrichte betaling toepasselijke wisselkoers wordt vastgesteld door de Raad in overleg met de betrokken Regeringen.”

c) wordt het vierde lid geschrapt.

#### Artikel 7

In artikel XIII van de Overeenkomst wordt het tweede lid geschrapt en vervangen door de onderstaande tekst:

„2. De Raad kan, met inachtneming van de bepalingen van de artikelen V en VI en in overeenstemming met de Regering van IJsland, in deze Overeenkomst, naast de in Bijlage I genoemde Diensten, diensten en nieuwe kapitaalsuitgaven met betrekking tot deze diensten opnemen, mits aan één van de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a) het totale bedrag van dergelijke uitgaven in enig jaar gaat 3,5 procent van de ingevolge artikel V goedgekeurde kostenlimiet niet te boven; of

b) alle Overeenkomstsluitende Regeringen hebben tot dergelijke diensten hun toestemming gegeven; of

c) de Overeenkomstsluitende Regeringen die gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor niet minder dan negentig procent van de totale aanslagen, vastgesteld ingevolge de bepalingen van het derde, vierde, vijfde en zesde lid, van artikel VII hebben toegestemd tot dergelijke diensten en de bepalingen van artikel VI zijn erop toegepast.”

## Artikel 8

Artikel XIV van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door de onderstaande tekst:

## „Artikel XIV

De Regering van IJsland hanteert een systeem van heffingen aan gebruikers voor de Diensten verschaft aan alle burgerluchtvaartuigen die vluchten maken zoals omschreven in artikel VII. Deze heffingen worden berekend overeenkomstig Bijlage III van deze Overeenkomst. De netto inkomsten uit deze heffingen worden in mindering gebracht op ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst aan de Regering van IJsland verschuldigde betalingen. Behalve met toestemming van de Raad heft de Regering van IJsland geen bijkomende heffingen voor de Diensten, van anderen dan haar eigen onderdanen.”.

## Artikel 9

In artikel XXVI van de Overeenkomst

a) wordt het eerste lid geschrapt en vervangen door de onderstaande tekst:

„1. Voorstellen tot wijziging van deze Overeenkomst kunnen worden gedaan door een Overeenkomstsluitende Regering of door de Raad. Het voorstel wordt schriftelijk ter kennis gebracht van de Secretaris-Generaal die het rondzendt aan alle Overeenkomstsluitende Regeringen met het verzoek hem officieel mede te delen of zij er al dan niet mee instemmen.

2. Voor aanvaarding van een wijziging is de instemming vereist van twee derde van alle Overeenkomstsluitende Regeringen die gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor niet minder dan negentig procent van de huidige aanslagen.

3. Een aldus aanvaarde wijziging treedt voor alle Overeenkomstsluitende Regeringen in werking op 1 januari van het jaar volgend op het jaar waarin de officiële schriftelijke aanvaardingen van de wijziging door de Secretaris-Generaal zijn ontvangen van de Overeenkomstsluitende Regeringen die gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor niet minder dan achtennegentig procent van de huidige aanslagen.

4. De Secretaris-Generaal zendt voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van elke aanvaarde wijziging aan alle Overeenkomstsluitende Regeringen en stelt deze in kennis van alle aanvaardingen en van de datum van inwerkingtreding van een wijziging.”.

b) het tweede lid wordt geschrapt.

c) het derde lid wordt vernummerd tot het vijfde lid.

## HOOFDSTUK II

## Wijziging van Bijlage III

## Artikel 10

Aan Bijlage III van de Overeenkomst worden de nieuwe Delen III en IV toegevoegd, als vervat in het aanhangsel bij dit Protocol.

## HOOFDSTUK III

## Slotbepalingen

## Artikel 11

De Overeenkomst en dit Protocol worden te zamen gelezen, uitgelegd en toegepast als één enkel document.

## Artikel 12

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening tot 15 november 1982 op het hoofdkantoor van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie door de Regeringen die partij zijn bij de Overeenkomst (hierna te noemen „de huidige Partijen”). Daarna staat het open voor toetreding door een zodanige Regering.

2. Dit Protocol dient te worden aanvaard door de ondertekenende Regeringen.

3. Akten van aanvaarding of toetreding dienen zo spoedig mogelijk te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.

## Artikel 13

1. Dit Protocol treedt in werking op de zestigste dag na de datum waarop alle huidige Partijen akten van aanvaarding of toetreding hebben nedergelegd.

2. Niettegenstaande het voorgaande lid wordt dit Protocol, met uitzondering van artikel 9, voorlopig toegepast met ingang van 1 januari 1983.

## Artikel 14

1. Dit Protocol staat tevens open voor toetreding door een Regering die geen huidige Partij is.

2. Deze toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal.



3. Indien de akte van toetreding wordt nedergelegd vóór de inwerkingtreding van dit Protocol, past de Regering die de akte nederlegt dit Protocol voorlopig toe met ingang van 1 januari van het jaar volgend op het jaar waarin de akte is nedergelegd. Indien de akte wordt nedergelegd na de inwerkingtreding van dit Protocol, treedt zij in werking op 1 januari van het jaar volgend op het jaar waarin de akte is nedergelegd.

4. Deze toetreding wordt beschouwd als toetreding tot de Overeenkomst als gewijzigd bij dit Protocol.

#### Artikel 15

De Secretaris-Generaal zendt voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dit Protocol aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen en stelt deze in kennis van:

- a) alle ondertekeningen van dit Protocol;
- b) de nederlegging van akten van aanvaarding of toetreding; en
- c) de datum waarop dit Protocol in werking treedt overeenkomstig artikel 13.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol namens hun onderscheiden Regeringen hebben ondertekend.

GEDAAN te Montreal op 3 november 1982 in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel exemplaar, dat wordt nedergelegd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

---

*(Voor de ondertekeningen zie blz. 8 van dit Tractatenblad)*

#### Aanhangsel

#### De nieuwe Delen III en IV van Bijlage III bij de Overeenkomst

#### „DEEL III

#### HEFFINGEN AAN GEBRUIKERS

1. Ingevolge artikel XIV van deze Overeenkomst stelt de Raad op vóór 20 november 1982 voor het kalenderjaar 1983 voor de gezamenlijk gefinancierde diensten één enkele heffing aan de gebruiker vast per burgerluchtvaartuig dat een vlucht maakt. De heffing wordt berekend

door vijftienennegentig procent van de goedgekeurde geraamde kosten, uitgedrukt in Amerikaanse dollars, te bestemmen voor de burgerluchtvaart voor 1983 (zoals omschreven in paragraaf 6 hieronder), plus een correctie voor te weinig ontvangen terugbetaling of minus een correctie voor te veel ontvangen terugbetaling in 1981 (berekend overeenkomstig de paragrafen 3, 4 en 5 hieronder) te delen door het totaal aantal vluchten in 1981, afgerond tot de naaste hele Amerikaanse dollar.

2. De bepalingen in paragraaf 1 hierboven, met passende herziening van de daarin genoemde jaren, gelden voor de berekening van de heffing aan de gebruiker per vlucht van een burgerluchtvaartuig voor het kalenderjaar 1984 en de jaren daarna.

3. De in paragraaf 1 hierboven bedoelde te veel of te weinig ontvangen terugbetaling is het verschil tussen het in een jaar te innen bedrag (paragraaf 4 hieronder) en de totale bedragen die gebruikers in dat jaar in rekening worden gebracht (paragraaf 5 hieronder).

4. Het in 1981 te innen bedrag (voor de berekening van de heffing aan de gebruiker in 1983) is tachtig procent van vijftienennegentig procent van de goedgekeurde kosten te bestemmen voor de burgerluchtvaart in 1981, vermeerderd met de te weinig ontvangen terugbetaling in 1979. In 1982 is het vijftienennegentig procent van de goedgekeurde kosten te bestemmen voor de burgerluchtvaart in 1982, vermeerderd met de te weinig ontvangen terugbetaling in 1980. Voor 1983 en de jaren daarna is het te innen bedrag vijftienennegentig procent van de goedgekeurde kosten te bestemmen voor de burgerluchtvaart in dat jaar, verminderd met de te veel ontvangen terugbetaling of vermeerderd met de te weinig ontvangen terugbetaling twee jaar tevoren.

5. Bij de berekening van de heffing aan de gebruiker voor 1983 worden de aan gebruikers voor 1981 in rekening gebrachte bedragen (vereist om de te veel of te weinig ontvangen terugbetaling voor 1981 vast te stellen) berekend door dat deel van de heffing aan de gebruiker voor 1981 in ponden sterling dat onder deze Overeenkomst valt te vermenigvuldigen met het aantal vluchten in 1981, dit dan om te rekenen in Amerikaanse dollars volgens de voor 1981 overeengekomen wisselkoersen. In volgende jaren worden de aan de gebruikers in rekening gebrachte bedragen op dezelfde wijze berekend met passende wijzigingen wat het jaar betreft.

6. Ten behoeve van de berekening van de heffingen aan gebruikers, zijn de onderstaande percentages van de gezamenlijk gefinancierde kosten (d.w.z. vijftienennegentig procent van de totale kosten) die kunnen worden bestemd voor de internationale burgerluchtvaart:

- a) 100% van de luchtverkeersdiensten;
- b) 30 procent van de Meteorologische Diensten (synoptische waarne-

mingen op de grond en in de hogere luchtlagen) en daarmee samenhangende meteorologische telecommunicatiediensten;

c) 100% van de taak ten behoeve van de internationale luchtvaart van het Meteorologisch Instituut te Reykjavik;

d) 100 procent van de luchtvaartkundige communicatie en de telegraafdiensten (met uitzondering van MET/COM).

#### DEEL IV

#### VERSLAGEN INZAKE DE WERKELIJK GEMAAKTE KOSTEN

De opgave van de werkelijk gemaakte kosten van de Diensten bedoeld in het tweede lid van artikel VIII van deze Overeenkomst geschiedt in Amerikaanse dollars. Hiertoe worden de feitelijke uitgaven in IJslandse kronen in elke kalendermaand omgerekend in Amerikaanse dollars met gebruikmaking van de middenkoers op de valutamarkt zoals opgegeven door de Centrale Bank van IJsland voor de eerste dag van die maand. Deze omrekeningen worden opgenomen in het rapport van de verificatie, bedoeld in het tweede lid van artikel VIII."

#### D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden aanvaard.

#### E. BEKRACHTIGING

Aanvaarding van het Protocol is voorzien in artikel 12, tweede lid.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 13, eerste lid, in werking treden op de zestigste dag na de datum waarop alle huidige Partijen (d.w.z. de Staten die Partij zijn bij de Overeenkomst van 1956) een akte van aanvaarding of een akte van toetreding hebben nedergelegd.

Ingevolge artikel 13, tweede lid, zullen de bepalingen van het Protocol, met uitzondering van artikel 9, voorlopig worden toegepast vanaf 1 januari 1983.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 25 september 1956 te Genève tot stand gekomen Overeenkomst inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in IJsland, tot wijziging van welke Overeenkomst het onderhavige Protocol strekt, zijn de Engelse tekst en de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1957, 113; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1982, 197.

Van het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, bij welk Verdrag de onder meer in artikel 12, eerste lid, van het onderhavige Protocol genoemde Internationale Burgerluchtvaartorganisatie is ingesteld, is de Engelse tekst bij Koninklijk besluit van 3 juni 1947 bekendgemaakt in *Stb.* H 165; de vertaling in het Nederlands, bijgewerkt tot en met de wijziging van 1961, is geplaatst in *Trb.* 1973, 109.

Van de eveneens op 25 september 1956 te Genève tot stand gekomen Overeenkomst inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in Groenland en de Faeroër, zijn de Engelse tekst en de vertaling in het Nederlands opgenomen in *Trb.* 1957, 112; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1982, 195.

Op 3 november 1982 is te Montreal tot stand gekomen een Protocol tot wijziging van de laatstgenoemde Overeenkomst van 1956. De Engelse tekst en de vertaling in het Nederlands zijn geplaatst in *Trb.* 1982, 196.

Uitgegeven de *dertigste* december 1982.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
H. VAN DEN BROEK